

Spreading the Word - Transcending Boundaries & Enriching Lives
NZSTI ANNUAL CONFERENCE 2017
 Rydges Hotel, 59 Federal Street, Auckland, New Zealand
Provisional Programme

SATURDAY, 10 JUNE

Time	Presentation Topic & Presenter		
08:15	Registration		
	<i>PLENARY SESSION – HOBSON ROOM</i>		
09:15	Official Opening & Welcome Address	Jaspreet Singh, Auckland Branch President	
09:30	Keynote Address: Spreading the M(assively) O(pen) T(ranslation)? Rethinking Translation and Technology in the Age of the User Participation	Associate Professor Minako O'Hagan	
10:30	Morning tea		
	<i>HOBSON ROOM</i>		<i>KINGSTON ROOM</i>
	<i>Session Chairs: May Fung</i>		<i>Claire Sjaarda</i>
11.00	Introducing INTERACT – The International Network on Crisis Translation	Dr Pat Cadwell	Giving Voice to <i>Time's</i> <i>Mute Visage</i> Jun Liu
11:30	A Historical Review of Court Interpreting in Hong Kong	Dr Eva Ng	Interpretation/Translation Services in NZ DHBs and How It Affects Pacific Patients Mary Jane Kivalu
12.00	NAATI: New Certification Scheme & Its Implications	Mark Painting	
12.30	Lunch		

	HOBSON ROOM		KINGSTON ROOM	
	<i>Session Chairs: Sibylle Ferner</i>		<i>tbc</i>	
13:30	Clark Kent or Kryptonite: Will Machines Deliver Us or Are They Our Doom?	Alison Rodriguez	Evaluating Translations: The Case of Song Texts	Dr Peter Low
14:00	Workshop: How to Limit Your Legal Liability, Part I: – A Discussion of Your Liability	John Ferner	The Role of Ideology in Writing and Translating Iran and P5+1’s Joint Comprehensive Plan of Action (JCPOA)	Somayeh Davari
14:30	– Business Structures		A Diachronic Look at Corpora in Literary Translation Practice	Sepideh Firoozkoohi
15.00	Afternoon tea			
	<i>Session Chair: Sibylle Ferner</i>			
15:30	Workshop: How to Limit Your Legal Liability, Part II: - Terms and Conditions	John Ferner		
16.30	Launch of the new NZSTI Blog (approx. 20 mins)			
18:30	CONFERENCE DINNER AT RYDGES HOTEL			

Spreading the Word - Transcending Boundaries & Enriching Lives
NZSTI ANNUAL CONFERENCE 2017
 Rydges Hotel, 59 Federal Street, Auckland, New Zealand
Provisional Programme

SUNDAY, 11 JUNE

Time	Presentation Topic & Presenter			
08:50	Introduction & Announcements			
	PLENARY SESSION - HOBSON ROOM - <i>Session Chair:</i>			
09:00	Keynote Address: Enriching lives: Changing Perspectives on the Role of Public Service Interpreters	Associate Professor Ineke Crezee		
10:00	Bridging the Boundaries of Expectations: Tension between Interpreting Ethics and Commercial Reality	Glen McCabe		
10:30	Morning tea			
	HOBSON ROOM		KINGSTON ROOM	
	<i>Session Chairs: tbc</i>		<i>tbc</i>	
11.00	Translation in the Plurilingual Society: Preliminary Thoughts on Superdiversity and the Global Education Sector	Dr Vanessa Enriquez Raido	The Good, the Bad and the Ugly: A Personal Experience of Interpreting in the Healthcare Setting	Anna Guo
11:30	Developing Assessment Criteria for Health Translation: Focusing on Pragmatic Equivalence in English-Mandarin Translated Health Texts	Wei Teng	Lexical Profile of New Zealand Court Decisions	Dr Erwin La Cruz
12.00	Transcreating Opera - Transforming an Old Art Form into the Archetype of Future Translation	Dr Henry Liu	Propositional Analysis as an Assessment Method for Interpreting Quality	Dr Lydia Ding
12:30	Lunch			

	<i>HOBSON ROOM</i>		<i>KINGSTON ROOM</i>	
	<i>Session Chair: tbc</i>			
13:30	Simultaneous Interpreting in NZ: Challenges and Opportunities	Scarlet Huang	Workshop: Note-taking for Interpreters	Karoline Spiessl
14.00	Language Trauma and Meaning: The Struggle for Accuracy in Interpreting for Refugees	Anna Gailani		
14.30	Treaty Times 30 Project Round-up	Cecilia Titulaer		
15:00	Closing address	Jaspreet Singh		
	Afternoon tea			
	<i>HOBSON ROOM</i>			
15:30	NZSTI AGM			